

Referat fra norsk webDewey redaksjonsgruppemøte, 08.10.2010

Tilstede: Elise Conradi
Ingebjørg Rype
Marianne Troldmyr
Mona Fonnes

Saksliste

1. Diskusjon om mapper og Linked data
2. Oppsummering etter møte med Sigrunn Espelien Aasen (vedr. norsk MeSH)
3. Oppsummering av fremgang med oversettelsene
4. Evt.

1. Diskusjon om mapper og Linked data

Det tyske nasjonalbiblioteket har nylig kunngjort publiseringen av flere bibliografiske metadatasystemer som Linked data. Dette inkluderer German Subject Headings Authority File (SWD), hele tysk Dewey, samt mappingen av disse to (som ble gjort i Criss Cross prosjektet). Videre har de linket SWD til RAMEAU (franske emneord) og til LCSH (LoC emneord).

Vi bør også satse på å publisere en fullstendig norsk Dewey som Linked data. På denne måten kan vi lett koble Dewey-data til annen eksisterende Linked data (som de ovennevnte tyske bibliografiske metadatasystemer, LCSH, andre tilgjengelige Dewey-språk, ...). Innenfor bibliotek-Norge, ser vi med stor interesse på prosjekter som eksperimenterer med publiseringen av bibliografiske metadatasystemer som Linked data (Rådata nå!, Podedprosjektet, Biblioteklaboratoriet). Vi planlegger en idemyldring / workshop med aktuelle aktører, der vi kan diskutere mulighetene for norske biblioteksbidrag til den semantiske veven. Elise og Ingebjørg skriver en kort artikkel til Bok og Bibliotek om det tyske nasjonalbibliotekets kunngjøring og Linked data, med fokus på webDewey-arbeidet.

2. Oppsummering etter møte med Sigrunn Espelien Aasen (vedr. norsk MeSH)

Sigrunn Espelien Aasen ble invitert av NORART til NB på torsdag, 7.10 for å diskutere arbeidet med oversettelsen av Medical Subject Headings (MeSH) til norsk.

Arbeidet er veldig spennende, og vi ser mange paralleller med vårt eget oversettelsesarbeid. Antakeligvis kommer vi til å dra mye nytte av MeSH-oversettelsene når vi begynner å oversette helse-, medisin- og biologi-fag. Mulig det kan gå andre veien også, dvs at eksisterende Dewey-oversettelser kan være et hjelpemiddel i MeSH-oversettelsesarbeidet.

Vi diskuterte hvor viktig en norsk oversettelse av MeSH vil være i mapping-arbeidet. Engelsk MeSH er allerede mappet til engelsk Dewey. Dette kan derfor være et utmerket område for oss å eksperimentere og lære mer om selve mapping-prosessen.

Det har foreløpig vært vanskelig å få konsekvent økonomisk støtte til norsk MeSH-arbeidet.

3. Oppsummering av fremgang med oversettelsene

Mens vi venter på at standardterminologien... Elise har fortsettet å oversette klassebetegnelser. Hjelpetabellene 1, 4, 5 og 6 er oversatt, samt 000-026. Hun har hoppet over vanskelige områder (som 004-006), samt skrevet noter i klammeparentes der hun har vært usikker. Foreløpig går arbeidet fort fremover. Elise informerte om at Karen oversetter registertermer fortløpende, og skriver noter på lignende måte.

4. Evt.

Ingenting på eventuelt.